

# 非常漫画双语名著系列

中文版

# 亨利五世



YZL10890106519

HENRY V

(英) 莎士比亚 著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

# 亨利五世

HENRY V

中文版

(英) 莎士比亚 著

(英) John McDonald 改写

周晶 译

(英) Neill Cameron 原画

(英) Bambos 描墨

(英) Jason Cardy & Kat Nicholson 插图



YZLI0890106519

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

# 目录

人物表.....	2
剧情梗概.....	4



## 亨利五世

### 第一幕

序幕.....	5
第一场.....	7
第二场.....	10

### 第二幕

序幕.....	17
第一场.....	19
第二场.....	24
第三场.....	31
第四场.....	33

### 第三幕

序幕.....	37
第一场.....	39
第二场.....	43
第三场.....	48
第四场.....	50
第五场.....	53
第六场.....	56
第七场.....	63

### 第四幕

序幕.....	70
第一场.....	72
第二场.....	85
第三场.....	88
第四场.....	94
第五场.....	100
第六场.....	101
第七场.....	103
第八场.....	110

### 第五幕

序幕.....	115
第一场.....	117
第二场.....	120

尾声.....	132
---------	-----

# 人物表



亨利五世  
英格兰国王



葛罗斯特公爵  
国王的弟弟



塔福公爵  
国王的弟弟



曼克塞特公爵  
国王的叔父



约克公爵  
国王的远房叔父



萨立斯伯里伯爵



威斯康兰伯爵



牟列克伯爵



坎特伯里大主教



伊里主教



剑桥伯爵  
阴谋家



亨利，马恩姆的  
斯克鲁普勋爵  
阴谋家



托马斯·葛罗爵士  
阴谋家



托马斯·欧平汉爵士  
亨利国王军中官员



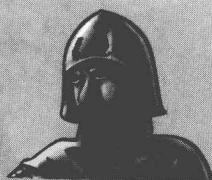
高厄上尉  
亨利国王军中官员



弗鲁曼林上尉  
亨利国王军中官员



威廉·德·拉·波尔上尉  
亨利国王军中官员



杰米上尉  
亨利国王军中官员



约翰·培茨  
亨利国王军中士兵



亚历山大·者特  
亨利国王军中士兵

# 人物表



**麦克·威廉斯**  
亨利国王军中士兵



**毕斯托尔**  
亨利国王军中士兵



**尼姆**  
亨利国王军中士兵



**巴道夫**  
亨利国王军中士兵



**童儿**  
仆人



**传令官**



**查理六世**  
法国国王



**路易**  
王储



**波旁公爵**  
法国公爵



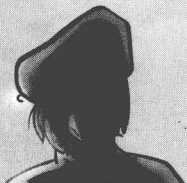
**勃良第公爵**  
法国公爵



**奥尔良公爵**  
法国公爵



**法国元帅**



**朗普尔**  
法国贵族



**葛朗伯莱**  
法国贵族



**蒙乔**  
法国使臣



**伊莎贝尔王后**  
法国王后



**凯瑟琳**  
查理和伊莎贝尔的女儿



**艾丽丝**  
凯瑟琳的侍女



**酒店老板娘**  
前快嘴桂嫂



**致辞者**

## 剧情梗概

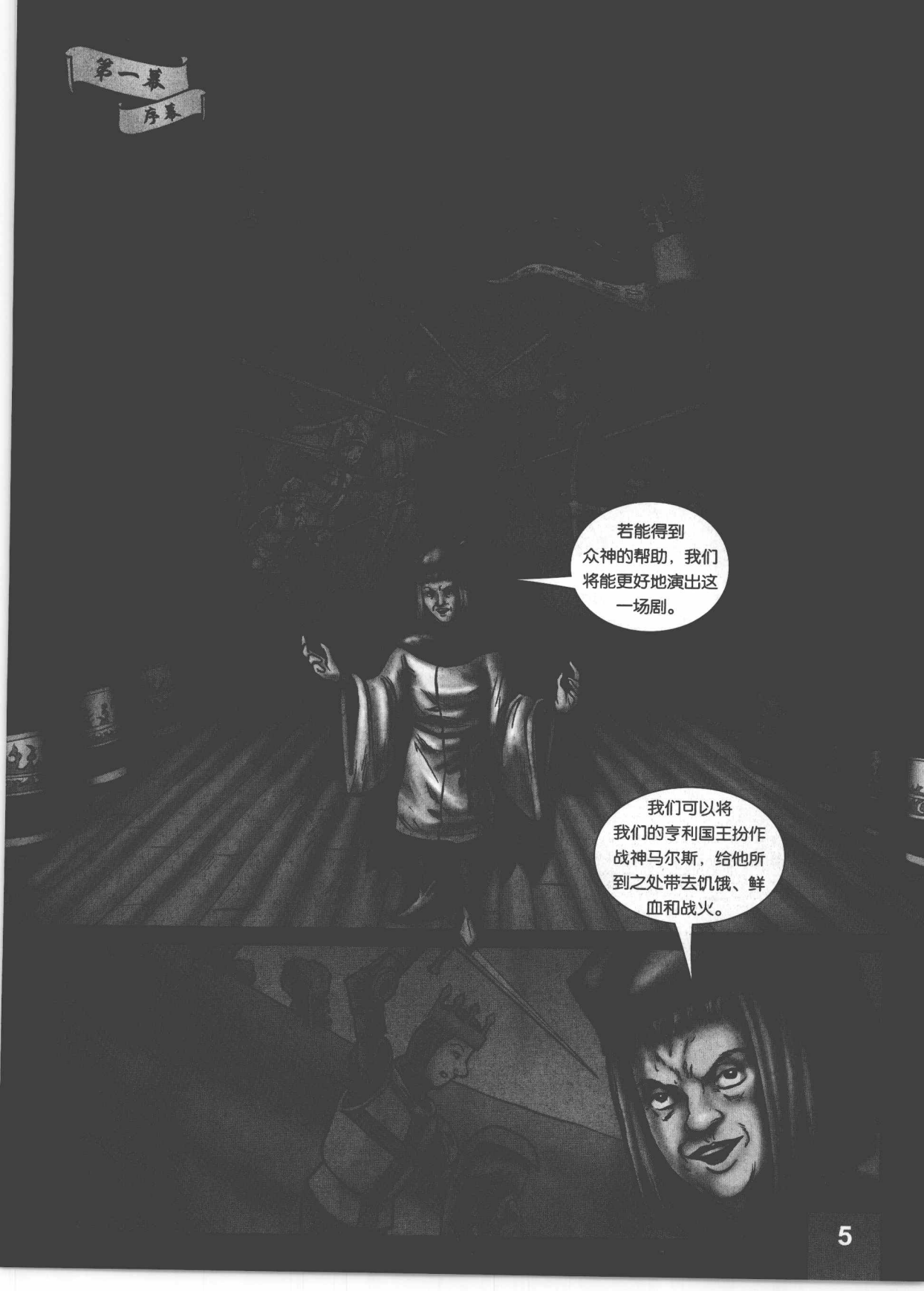
15世纪时，坎特伯雷大主教担心一部新的法律会剥夺英格兰教会的权力和财产，于是他巧妙地说服亨利五世放弃这部法律，转而去夺取法国王位。

亨利依据族谱要求获得法国王位，他决定使用一切必要的手段。法国王储侮辱性的回复（派大使送网球作为礼物），让亨利坚信只有战争才能让法国人屈服。他集结军队入侵法国，但同时也要确保有足够多的军队留守英国，以镇压可能发生的叛乱，尤其是苏格兰人的反叛。这使得他只能以较小规模的军队入侵法国。甚至在跨越英吉利海峡之前，亨利还摧毁了一桩阴谋。剑桥伯爵、斯克鲁普勋爵和葛雷爵士（接受了法国的贿赂）密谋刺杀亨利，后阴谋泄露。亨利亲自将三人逮捕，公开处决，以儆效尤。

之后，军队乘船开赴法国，围困了阿夫勒尔，付出惨重代价后占领了那里。亨利想在冬季到来前从法国撤军，然而法国人坚信他们能在战场上给年轻的国王一个教训。这激怒了亨利，他决定如法国人所愿，与他们决一死战。

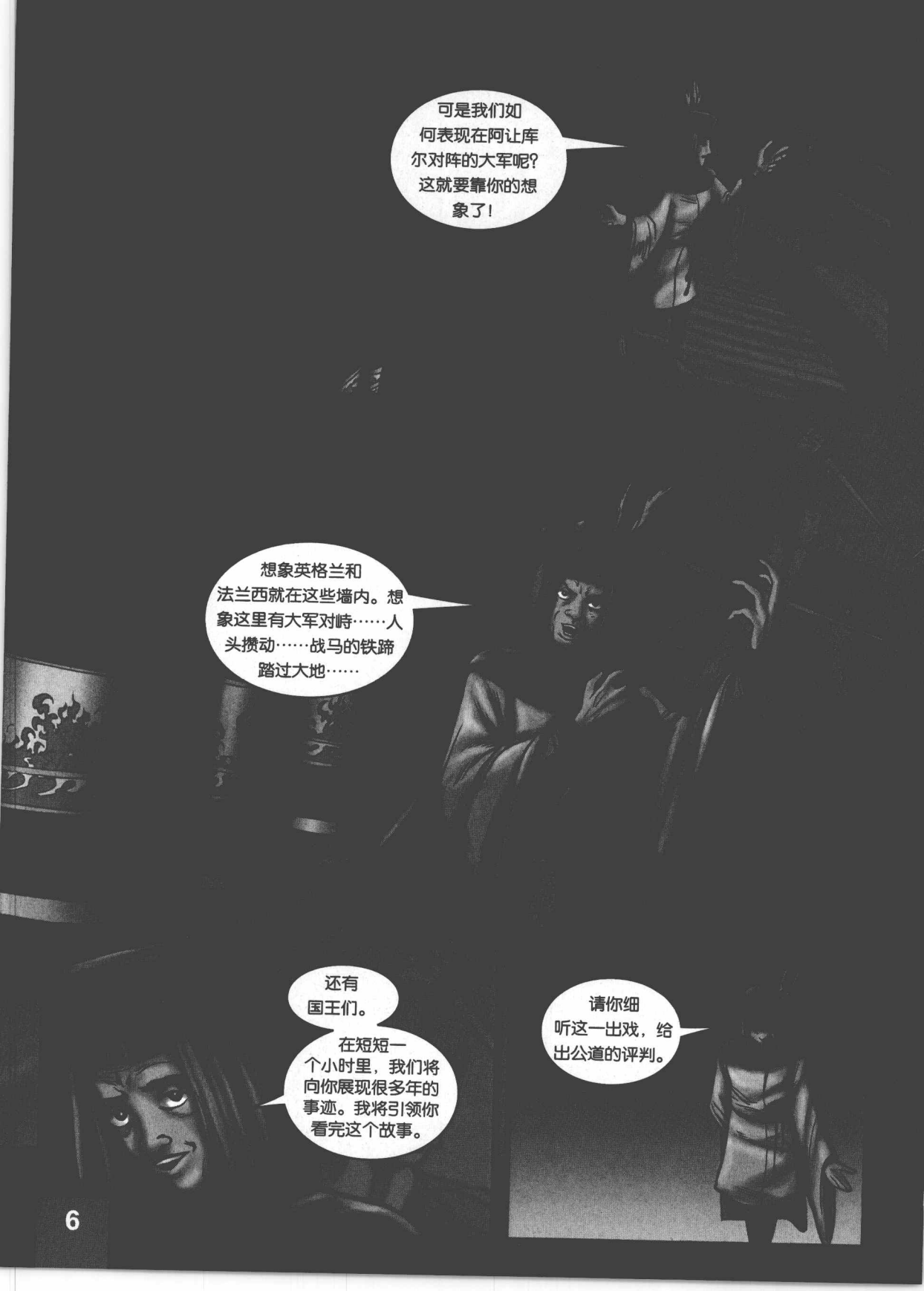
在军营里，亨利化装成普通士兵，在大战之前混迹于军队中，与部下开诚布公地谈心。士兵们虽然对他们的国王心存疑虑，但是都很乐意与法国人作战。第二天在阿让库尔，亨利知道敌人的兵力五倍于己方，于是发表了振奋人心的圣克里斯平节演说。尽管敌我悬殊，但是在射手长弓的帮助下，亨利赢得了这场战役。法国求和，亨利许和，并提出了自己的条件。这些条件写进了《特鲁瓦条约》——亨利迎娶法国的凯瑟琳公主，并被指定为法国王位的继承人。英法两国和平结盟。





若能得到  
众神的帮助，我们  
将能更好地演出这  
一场剧。

我们可以将  
我们的亨利国王扮作  
战神马尔斯，给他所  
到之处带去饥饿、鲜  
血和战火。



可是我们如何表现在阿让库尔对阵的大军呢？这就靠你的想象了！

想象英格兰和法兰西就在这些墙内。想象这里有大军对峙……人头攒动……战马的铁蹄踏过大地……

还有国王们。

在短短一个小时里，我们将向你展现很多年的事迹。我将引领你看完这个故事。

请你细听这一出戏，给出公道的评判。



伦敦，王宫的一个前厅里……

1415年春，坎特伯雷大主教和伊里主教正在深入交谈……

他们正想方设法要恢复先王统治时废止的那部法律。

我们现在怎么做才能阻止这事呢？

这得好好想一想。如果通过那部法律，我们会失去大量土地和财产。

一旦成真，我们会损失惨重！

我们会一无所有！

分文不剩！

我们要怎么阻止呢？

我们要说  
服国王。

是的，他年轻时  
有些不羁，但他父亲去世  
后，他就变了。

他热爱教会。



他完全  
变了个人。


而这对我  
们有好处。

他现在能  
头头是道地议决大  
小朝政。




他一开口，  
万民倾听。  
可他过去却把时间  
花在寻欢作乐上。





他现在长大了。



可是大人，对这部法律我们要怎么办？

我已经把国王的注意力引到别的事情上了……




什么事？

让他去夺取法国的王位。



然后呢？

我们的谈话被法国大使打断了。



不过现在该回去看看事情怎么样了。

我跟你一起去。

1415年春，伦敦，王宫议事厅。亨利五世正在与大臣们议事……

第一幕

第二场

坎特伯雷大主教在哪儿？

他不在这儿。

去请他来，王叔。

要传召大使吗？

先不要。我想多了解一些我对法国的这个权利……

天佑吾王！！

谢谢！请解释一下我有权夺取法国的王位是怎么回事。

不得隐瞒，也不得说谎。这件事必须合法……

这件事可能会死很多人。

如果我们发动战争而身陷不义，罪全在你。

所以要说实话。我听着呢。



大家听着，



法国人  
说女人不能继承  
王位。



但是他们  
曲解了法律。

这在法国  
并不适用！



个中缘由一  
时半会儿难以说清，  
不过法国王室  
历史上就有不  
少例子。

所以，在法国，  
女人是可以继承王位的。  
他们说谎是为了阻止您  
通过女性先人的血缘关  
系去争夺王位。



你是说我有  
权取得法国王  
位？

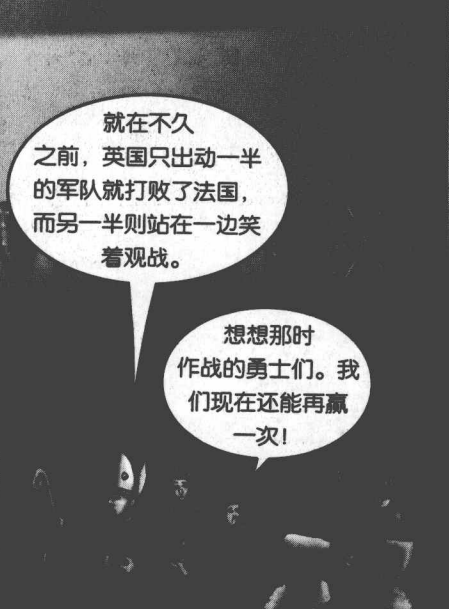
是的，陛  
下。“男子死亡，  
继承权归于  
其女。”



挺身捍  
卫您的权  
利吧！

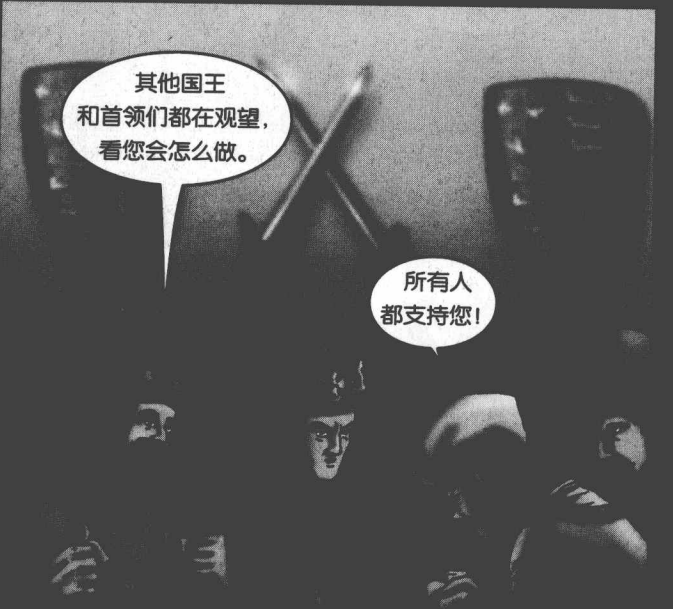


您的  
权利是合法  
的！




就在不久  
之前，英国只出动一半  
的军队就打败了法国，  
而另一半则站在一边笑  
着观战。

想想那时  
作战的勇士们。我  
们现在还能再赢  
一次！




其他国王  
和首领们都在观望，  
看您会怎么做。

所有  
人都支持您！




但是苏格兰人怎么办？我们一旦出兵法国，他们就会进攻我们的国家。

教会也会出钱。




北方的兵力可以对付苏格兰人。


不。苏格兰人会入侵。每逢我的曾祖父攻打法国，他们就会涌入我国。此事难保万全。



我们不怕。我们曾经跟他们打过，而且打赢了。




有句老话说：“要想征服法兰西，必先对付苏格兰。”英国猫一走，苏格兰老鼠就下来捣乱。




你是说就因为苏格兰人，猫就得一直呆在家里吗？


英格兰可以同时多条战线保卫自己。




说得对！  
我们齐心协力把他们  
全都打败！



一些人留  
下抵抗苏格兰，一  
些人出征法国。




我们是  
英国人，我们能  
两头兼顾。




传召大使！  
我意已  
决——征服法  
国……不死  
不休。






我知道是  
法国王储派你  
来的。他意  
如何？



能否恕我  
直言？

当然！我又  
不是暴君！




您想争夺  
法国王位，王储认为  
这很荒谬。

除了这份礼  
物……您从法国什么也  
得不到，这礼物正符合  
您的孩子气。

那是什么，  
王叔？

网球！



我很高兴  
王储认为他开得  
起玩笑。

告诉他，  
谢谢他的礼物——  
我们不妨在法国赛一  
场，把他父亲的王冠  
打到球网上。